

Luminița VLEJA | **Perspectivas recientes en la lingüística
románica rumana**
(Universidad del Oeste de
Timișoara)

Abstract: (Recent perspectives in the Romanian Romance linguistics). The fertility and the interest of the Romance studies field are abundant reflections generated in recent years, with special attention to a dual approach: the approach of this discipline to general linguistics and the development of its own scientific paradigm. The renowned Romanian romanists belonging to different schools have in common the passion for research in the Romance area and philological accuracy. In their works, they concentrate their efforts to make new scientific achievements and to disseminate to the public university. Romance studying schools in Bucharest, Iași, Timișoara, Craiova demonstrate the concern of their representatives for the symbiosis between linguistic reflection and the analysis of specific linguistic phenomena. The results of research in the field of Romance studies are fruitful for both general linguistics as well as for the teaching of modern languages or intelligibility. Intercomprehension between Romance languages, along with their comparative study, is one of the aims of the present studies concerning not only teachers and students but also to the Latin Union. For this article we pay tribute to illustrious personalities of Romance linguistics and emphasize the importance of their works. When trying to keep alive the fact that we are part of the Romanity, the respective Romanian authors have marked important moments in the evolution of Romance studies.

Keywords: Romanity, Romance studies, Romance languages, Romanian romanists

Resumen: La fertilidad y el interés del campo de estudio de la romanística han generado abundantes reflexiones durante los últimos años, con especial atención hacia un doble planteamiento: el acercamiento de esta disciplina a la lingüística general y la elaboración de su propio paradigma científico. Los reputados romanistas rumanos que pertenecen a diferentes escuelas tienen en común la pasión por la investigación en el área románica y la exactitud filológica. En sus obras se concentran sus esfuerzos para la consecución de nuevos logros científicos y para su difusión al público universitario. Las escuelas de romanística de Bucarest, Iași, Timișoara, Craiova demuestran la preocupación de sus representantes para la simbiosis entre la reflexión lingüística y el análisis de los fenómenos lingüísticos concretos. Los resultados de las investigaciones en el campo de la romanística son fructíferos tanto para la lingüística general como para la enseñanza de las lenguas modernas o la intercomprensión. La intercomprensión entre las lenguas románicas, junto con su estudio comparativo, es uno de los objetivos de los estudios actuales que preocupa no solo a profesores y alumnos, sino también a la Unión Latina. Por el presente artículo pretendemos rendir homenaje a ilustres personalidades de la lingüística románica y destacar la importancia de sus obras. Al intentar mantener vivo el hecho de que formamos parte de la romanidad, los respectivos autores rumanos han marcado importantes momentos en la evolución de la romanística.

Palabras clave: romanidad, romanística, lenguas románicas, romanistas rumanos

Pro domo CICCRE IV:

El año 2013 fue marcado por el aniversario de dos hechos históricos de destacada relevancia para la configuración de la evolución de lo que iba a ser la Romània europea: se cumplían 1700 años desde la proclamación del Edicto de Tolerancia de Milán y también 1900 años desde la inauguración, en Roma, de la columna de Trajano, símbolo del triunfo romano en Dacia. La cultura románica y universal festejó, en 2015, algunos aniversarios ilustres: el 750 aniversario del nacimiento de Dante Alighieri, figura celeberrima de la Romània, el IV Centenario de la publicación en Madrid de la segunda parte de la novela *El ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha* (el libro más leído después de la Biblia), 500 años del nacimiento de Santa Teresa de Jesús...

*

* *

Introducción

Construido sobre la tríada latinidad, romanidad y espiritualidad cristiana, el objeto de estudio de la Romanística se enriquece siempre a la luz del conocimiento de la historia y de la lingüística románica. A esta problemática se añade el estudio de los métodos de investigación, las corrientes, escuelas y orientaciones, el de las lenguas en contacto, la crilolística, el plurilingüismo, la sociolingüística. La diversidad cultural y lingüística de la Romània ha ofrecido permanentemente temas de investigación muy importantes, de múltiples irradiaciones y perspectivas, entre las cuales la diacrónica y la sincrónica, que se alimentan mutuamente. El campo de los estudios románicos es fructífero y puede ser un cemento impresionante para un amplio abanico de ciencias socio-humanas.

Hablar sobre un tema tan amplio como los estudios contemporáneos de Romanística en Rumanía supone hablar de una compleja problemática que reúne aspectos muy diversos: el origen común de las lenguas afines, métodos de investigación específicos, rigor científico, estudio del multilingüismo, lenguas criollas con base léxica romance, contactos lingüísticos extra e intrarromances, necesidades específicas para la comunicación multicultural o intercultural. Últimamente los investigadores en este campo tienen en cuenta no solo los parámetros culturales, históricos, lingüísticos y pragmáticos, sino también los nuevos paradigmas originados por el fomento de la cultura de la investigación inter y transdisciplinaria.

La Filología Románica nació ligada a criterios historicistas, pero sin quedar agotada en ellos. Empezó a desarrollarse como ciencia en el siglo XIX y su primer objetivo fue el análisis comparativo de las lenguas y las literaturas románicas. La romanística lingüística siempre se ha mantenido abierta hacia el exterior y se ha estudiado a través de corrientes tales como el estructuralismo, la gramática generativa, los planteamientos sociolingüísticos, la lingüística textual, la pragmática, etc. Aunque los criterios historicistas no son una condición suficiente para la comprensión de una lengua y su literatura, sí son necesarios, pues las lenguas son producto de un proceso histórico. Esta cohesión entre lo histórico (diacronía) y lo no histórico (sincronía) se ha traducido en la existencia de asignaturas como la lexicología, la dialectología, la semántica, la fonética, la edición de textos, la literatura comparada, la crítica textual, la historia de la literatura, etc. Todas estas disciplinas se imparten hoy en las Facultades de Letras europeas y constituyen contenidos básicos de diversas licenciaturas, entre las que se encuentran aquellas que se han formado a partir de la Romanística, que es el tronco inicial y común de las lenguas y literaturas modernas de la Europa románica. “Eliminar esta titulación del mapa de futuros grados de la universidad española –consideraban los profesores de Filología románica de las Universidades españolas– va en contra de la tan deseada convergencia europea, pues en sus estudios «converge» toda Europa, ya que nuestras materias de enseñanza encuentran sus raíces en el continuum románico que explica la unidad cultural de la Europa medieval y a la vez el comienzo de su diversidad lingüística y literaria hasta nuestros días” (Vleja 2015: 20-21), señalan los profesores en el *Manifiesto de los profesores de Filología románica de las universidades españolas*.

Básicamente se trata de una asignatura muy compleja y de la visión que tienen los romanistas acerca de la crisis actual ante la cual se está pensando en cómo se debería renovar su *status* académico.

Los estudios de Romanística en Rumanía: algunos romanistas y líneas de investigación

El interés científico hacia la lingüística románica se ha venido concretizando en Timișoara con la llegada del gran lingüista Gheorghe Ivănescu. Entre 1962 y 1969 el Profesor G. Ivănescu fue el jefe de la Cátedra de rumano de la Universidad de Vest, donde impartió, entre otros, cursos de lingüística románica y fue el director del *Anuario* de la Facultad de Filología. Por su formación muy compleja, profundizada en París y Roma, el romanista rumano tuvo unos discípulos importantes en esta universidad del Oeste de Rumanía, junto con los cuales determinó un cambio de paradigma definitorio en la investigación filológica. La romanista Ileana Oancea, su alumna doctoranda, a la hora de rendirle homenaje a su reputado Profesor que había venido desde Iași, donde fue por un año, el profesor de Coseriu, explicaba:

“Contactul de scurtă durată cu Eugen Coșeriu, cel mai mare lingvist al epocii noastre, pe atunci student, l-a marcat, de asemenea, Gheorghe Ivănescu urmărind impresionanta carieră mondială a acestuia și analizându-i cu atenție lucrările într-o epocă în care Coșeriu era mai mult sau mai puțin ignorat în România.” (Oancea 2006: 78-79).

En los volúmenes de la crestomatía reunidos bajo el título *Din historia ideilor lingvistice (De la historia de las ideas lingüísticas)* y coordinados por la profesora Ileana Oancea se destacan las contribuciones meritorias de otros romanistas rumanos: Eugenio Coșeriu, Iorgu Iordan, Maria Iliescu, Alexandru Niculescu.

En varios trabajos de lingüística románica y especialmente en su libro *Lingvistica romanica . Evolu ie. Curente. Metode*, el reputado histórico de la romanística Iorgu Iordan describía el estado de la lingüística románica, con sus méritos y con sus aspectos débiles.

En la misma línea la romanista Ileana Oancea destacaba la creatividad y la fuerza con las que la respectiva ciencia seguía manifestándose y su propensión hacia las literaturas románicas investigadas desde una perspectiva lingüística:

“Dacă romanistica propriu-zisă, neasimiliând structuralismul, rămăsese într-adevăr o vreme în urmă, în alte sectoare însă creativitatea acestei științe continuă să se manifeste cu aceeași vigoare. Este vorba de aspectul vosslerian al studierii romanității, adică de studierea limbilor literare romane, în care începeau să se infiltreze fertile idei ale structuralismului lingvistic prin lucrările lui Zumthor și chiar inovații față de structuralismul “clasic” saussurian prin lucrările lui E. Coseriu”. (Oancea 1993: 23)

Ileana Oancea subrayaba la propensión de la romanística hacia las literaturas románicas investigadas desde una perspectiva lingüística y destacaba la teoría que G. Ivănescu había desarrollado en su estudio *Storia delle parlate popolari e storia delle lingue letterarie*, publicado en 1972, acerca de la necesidad de fundamentar una investigación histórico-comparativa efectuada en el nivel de la aparición y desarrollo de las estructuras románicas con funcionalidad literaria:

“Deschiderea romanisticii spre studiul literaturilor romane investigate însă **la nivel lingvistic** înseamnă de fapt redescoperirea paradigmei precomparatiste care se ocupă tocmai de ipostaza literară a descendentelor latinei reflectată într-o bogată activitate în care problemele lingvistice și cele literare nu pot fi disociate”.[...] Acceptând, la nivel metateoretic, existența unei lingvistici a aspectului literar al limbajului, cu alte obiective și cu o altă metodologie decât cea comparativ-istorică, istoria lingvisticii își anexează o

problematică nouă, la fel de legitimă și la fel de interesantă ca și cea tradițională genetică și comparativă, în care spațiul romanic ocupă un loc central. O asemenea lingvistică atinge chiar în **primul rând romanistica**, dat fiind faptul că, în lunga etapă premergătoare lingvisticii «moderne», reflectia lingvistică, precum și practica literară cea mai stimulatorie, vizează idiomurile neolatine în drumul lor spre universalitate.” (Oancea 1993: 24; 25)

Por otra parte, en una entrevista con su alumna, G. Ivănescu notaba que entre las líneas de investigación de la escuela de romanística de Timișoara la problemática del rumano ocupaba un lugar importantísimo. Al distinguir entre la lingüística de las lenguas literarias y la lingüística de los dialectos populares G. Ivănescu mencionaba que se trataba de unos principios importantes aplicables al estudio de las lenguas románicas: “Am și aplicat amplu principiile de care am vorbit mai sus dezvoltării limbii române în *Istoria limbii române* (Iași, 1980), iar o elevă a mea din Timișoara, Ileana Oancea, le-a aplicat cu succes studiului limbilor romanice...” (Oancea 1993: solapa)

En su libro *Portrete i evoc ri* (Sala: 2013) Marius Sala realiza el retrato profesional de algunos romanistas importantes del espacio románico, la mayoría rumanos, entre los cuales Gheorghe Ivănescu, del cual afirma que le es muy apropiado el lema de Pierre Larousse escrito sobre todos los diccionarios Larousse, “Je sème a tout vents” (Sala 2013: 189):

“În cercetările sale a fost cel dintâi lingvist care a demonstrat existența varietăților teritoriale numite de el “dialecte literare” ale românei literare. A acordat atenție migrațiilor unor români pentru a explica anumite fenomene lingvistice; patru capitole, câte unul aparținând părților a treia, a cincea, a șasea și a șaptea, sunt consacrate acestei chestiuni.[...] A fost mereu pentru mine un model de savant care și-a dedicat viața studiului limbii române. El va rămâne, alături de Alexandru Philippide și de Iorgu Iordan, ceilalți doi ieșeni membri ai Academiei Române, un reprezentant de frunte al lingvisticii românești.” (Sala 2013:188-189)

Uno de sus alumnos, el lingüista Eugen Munteanu, afirmaba que “G. Ivănescu este autorul nu doar al singurei istorii complete a limbii române, ci și al celei mai bune dintre ele. Problema originii, specificului și dinamicii istorice a limbii române s-a situat constant în centrul atenției lui G. Ivănescu.” (Munteanu 2014: 219).

Otro aspecto importante que completa el retrato de Ivănescu es la evocación de Maria Iliescu, quien en 1974 era profesora de lingüística general y de filología románica en la Universidad de Craiova, donde anteriormente había desarrollado su actividad docente G. Ivănescu. Se trata de una cualidad muy poco recordada acerca del lingüista rumano:

“Profesorul nu numai că citea tot ce apărea în bibliografiile vremii despre limba română și despre limbile romanice, dar ținea seama și de ce scriau oamenii tineri, neconsacrați – cum am fost și eu în acei ani –, discutând critic ideile lor, subliniind ce i se părea valabil și arătând, *sine ira et studio*, ceea ce i se părea greșit, după cum se poate vedea din lectura *Istoriei limbii române* care cuprinde, în câteva locuri, și un dialog implicit, peste ani, privind o serie dintre lucrările mele.” (Iliescu 2014: 14)

Ivănescu ha sido venerado y aún lo es en todos los centros universitarios donde ha impartido sus cursos: en Iași, Bucarest, Timișoara y Craiova. En las últimas dos ciudades ha creado verdaderas escuelas de lingüística, cuyos representantes, profesores e investigadores, siguen el trabajo de su maestro.

Entre los libros de la romanista Ileana Oancea destinados principalmente a sus alumnos de la Universidad de Vest cabe mencionar su manual *Schi de istorie a romanit ii*, elaborado junto con Luminița Panait, su ex alumna. Este esbozo de historia de la romanidad “es un panorama muy bien hecho desde el punto de vista didáctico y se

advierte que subyacen unos conocimientos muy profundos del tema. El contraste de textos de lenguas románicas y los mapas del final constituyen anejos de un gran valor”, apreciaba José Manuel González Calvo en la *Introducción* del manual (González Calvo 2004: 14).

En los coloquios que se celebraban a principios de los años 2000 durante los meses de mayo en la Universidad de Vest de Timișoara con motivo de los días de la latinidad se presentaban trabajos relacionados con la filología románica. En 2004, con motivo de la celebración del 50^o aniversario de la Unión Latina, se publicó el volumen *Zilele latinității* (*Los días de la latinidad*). Eran momentos cuando se les ofrecía a los alumnos rumanos la posibilidad de hacer el Doctorado Europeo. Los profesores españoles que visitaban la Universidad de Vest por el programa Erasmus consideraban estas visitas además de fructíferas, muy aleccionadoras, ya que encontraban allí “un grupo de profesores muy comprometidos con la enseñanza de la lengua y literatura españolas” y el nivel de conocimientos de los alumnos sobre el español era “más elevado de lo que previamente a su llegada podían imaginar”. Los profesores españoles confesaban acerca del nivel y el dominio del español por parte de los alumnos de la Universidad de Vest: “Mis contactos con alumnos de universidades italianas y alemanas durante otras visitas docentes normalmente no me ofrecían este nivel de manejo de la lengua española”. (González Calvo 2004: 14). Y lo que era muy importante con respecto a la idea de la latinidad y la unidad lingüística europea era que tanto los profesores visitantes como los que los recibían en las universidades rumanas se daban cuenta de que el español y el rumano, como lenguas romances situadas en las áreas laterales de la latinidad eran idiomas cuya relación contrastiva era de gran importancia para el desarrollo de la filología románica:

“La escasez de trabajos sobre esta relación supone una insuficiencia seria. El estudio de las lenguas romances de la Península Ibérica (español, portugués, gallego, catalán) se enriquecerá mucho si además de las comparaciones con el francés y el italiano se intensifican con el rumano. La idea de la latinidad nunca estará medianamente completa si no se amplía el estudio del rumano en relación con el resto de lenguas romances. Por lo que se refiere al español, el hecho de que ambas lenguas (español y rumano) estén en las áreas laterales de la latinidad implica una importancia añadida al resto de consideraciones más centrales. Convendría que la enseñanza del rumano en España, dentro de las secciones de Filología Románica y Filología Española, se extendiese a más Universidades, pues por ahora no lo está en muchas.” (González Calvo 2004: 13).

La Profesora Teresa Ferro, romanista y rumanista muy vinculada a la Universidad de Vest de Timișoara, consideraba que las relaciones entre la Universidad de Udine y la Universidad de Vest iniciadas por los profesores Eugen Todoran y Alexandru Niculescu estaban por aquel entonces en una fase de gran efervescencia. Subrayaba los principales motivos por los cuales las dos universidades eran asociadas:

“Ci sono diversi motivi, tutti ugualmente importanti, per questo primato di Timișoara. Il primo è certamente che l'affinità culturale tra i nostri due paesi è molto stretta, più che con altri paesi dell'Est dell'Europa. Il secondo è il grande dinamismo che accomuna i due Atenei: entrambi molto moderni e aperti verso la sperimentazione di nuovi percorsi. Il terzo è la fiducia reciproca che si è instaurata negli anni, grazie anche al fatto che la nostra relazione privilegiata è stata coltivata con scambi continui di docenti, ricercatori, studenti, con visite di cortesia e di amicizia, con progetti comuni. Un altro motivo importante è la situazione socio-economica che lega il Friuli e la sua impreditoria al Banato: la forte presenza italiana nell'Ovest della Romania e la forte presenza romena in Friuli hanno stimolato le due Università a farsi carico e a gestire gli aspetti culturali di questo rapporto. Infine, ultimo ma non ultimo, l'Università di Udine ha

favorito con ogni modo possibile l'insegnamento dell'italiano nell'Università dell'Ovest, anche inviando dei propri docenti e curando particolarmente la preparazione degli studenti Socrates che vengano a Udine.” (Ferro 2004: 12)

Profesora DHC por la Universidad de Innsbruck, la Universidad de Vest de Timișoara, la Universidad de Bucarest, la Universidad de Craiova como reconocimiento de su meritoria, minuciosa e incansable labor en el campo de la romanística, Maria Iliescu es autora de un número inmenso de trabajos. Su opinión es que, a la hora de estudiar las lenguas romances y su diversidad hay que tener en cuenta unos criterios unitarios, aunque se trate de diferencias de análisis. En su libro acerca de un subsistema de las lenguas románicas (la morfología verbal), *Typologie de la morphologie verbale romane, I. Vue synchronique*, escrito junto con Louis Mourin, encontramos un análisis comparativo entre las lenguas romances literarias (portugués, español, catalán, francés, italiano, rumano) a las cuales se añaden los idiomas representativos de las lenguas romances constituidas por varios dialectos (literarios). En cuanto a los respectivos idiomas analizados los autores han partido de la siguiente idea:

“Ceci a été le cas pour le gascon, l'occitan, pour lequel nous avons choisi le dialecte languedocien, le franco-provençal de France où nous avons retenu le dialecte de Vaux, le franco-provençal de Suisse, le romand, pour lequel nous nous basons sur le dialecte de Vaud, le rhéto-roman qui, en raison de la diversité des groupes, sera représenté par deux dialectes romanches (le sursilvain et le haut-engadinois), par le latin dolomitique, plus précisément celui du Val Gardena, et par le frioulan ; pour le sarde nous avons choisi le dialecte de type logoudorien de Nuoro. Comme le dalmate ne présente pas assez de formes pour permettre la reconstitution de tous les paradigmes, nous avons cru opportun d'inclure aussi dans la comparaison un idiome istro-roman (Vale d'Istria) qui amoindrit la distance géographique entre l'italien et le roumain.” (Iliescu, Mourin 1991 : 2)

El libro *Portrete i evoc ri* de Marius Sala, académico rumano y miembro corresponsal de la Real Academia Española rinde homenaje a ilustres personalidades de la lingüística románica y rumanistas prestigiosos: Eugeniu Coșeriu, Alexandru Ciorănescu, Teresa Ferro, Valeria Guțu Romalo, Maria Iliescu, Gheorghe Ivănescu, Maria Manoliu, Florica Dimitrescu, Al. Niculescu, Sextil Pușcariu, Sanda Reinheimer Rîpeanu, Lucia Wald, etc. Evoca también a sus profesores, Iorgu Iordan y Alexandru Rosetti. Al primero lo evoca como profesor, director del Instituto de lingüística, vicepresidente de la Academia Rumana y persona.

La evolución profesional del romanista Marius Sala, según lo afirma el autor mismo en este libro de retratos y evocaciones, ha sido marcada también por la actividad de lingüistas extranjeros: Rafael Lapesa, Manuel Alvar, Alf Lombard, Juan M. Lope Blanch, Bertil Malmberg, Antoine Meillet, Liliane Tasmowski, Alonso Zamora Vicente, etc. Todos estos reputados romanistas tienen en común la pasión por la investigación en el área románica y la exactitud filológica, que caracterizan sus obras.

Cabe recalcar, como siempre, que las relaciones que se dan entre las lenguas románicas se estudian a partir de una bibliografía muy compleja. Destacamos primero, entre las fuentes que pueden guiar a los alumnos y a los futuros romanistas, el papel de las enciclopedias:

“Para establecer una comunicación intercultural hace falta un mínimo de conocimiento. En primer lugar, tiene que haber una lengua común. Pero si se puede ampliar este conocimiento lingüístico a una enciclopedia común la comunicación será mucho más fácil. Eco (1990:134) señala que «... aun cuando desde el punto de vista de una semiótica general pueda postularse la enciclopedia como competencia global, desde el punto de vista sociosemiótico es interesante determinar los diversos grados de posesión de la enciclopedia, o sea, las enciclopedias parciales

(de grupo, de secta, de clase, étnicas, etc.)». Es decir que, además de la enciclopedia de la cultura en que hemos sido socializados, cada día es más necesario tener acceso a la enciclopedia de otras culturas. En definitiva hay que tener en cuenta que si se conoce también algo de la cultura ajena, habrá muchos menos malentendidos.” (Rodrigo Alsina: 16)

Una enciclopedia de las lenguas románicas es la coordinada por Marius Sala (Sala: 1989). El lingüista rumano, miembro de la Academia Rumana desde 1993, miembro corresponsal de la Real Academia Española desde 1977, miembro del Instituto Mexicano de Cultura (1981), miembro de la Academia Nacional de Letras de Uruguay (1994), miembro de la Academia Peruana de la Lengua (2004), es coordinador y autor también de *Limbile lumii. Mic enciclopedie*, București, 1981; *Les langues du monde. Petite encyclopédie*, Paris, 1984; *Enciclopedia limbii române*, București, 2001; *Limbile Europei*, București, 2001), *Limbi in contact*, București, 1997, *Lenguas en contacto*, Madrid, 1998, de varios diccionarios, libros y estudios de lingüística general y románica (unos 350 publicados en Rumania y en el extranjero).

La intercomprensión entre las lenguas románicas, junto con su estudio comparativo, es uno de los objetivos de los estudios actuales que preocupa también la Unión Latina, fundada en 1954 por el Convenio Constitutivo de Madrid, que existe como institución desde 1983 y que agrupa todos los países de lenguas románicas. Algunos romanistas iniciaron durante los últimos años métodos de diagnóstico, desarrollo y evaluación continua de las competencias de comunicación, trabajo en equipo e innovación. Es el caso del método de aprendizaje simultáneo EuroComRom, el resultado de un amplio proyecto que cuenta con la elaboración de manuales para la comprensión de los textos románicos. Este método fue experimentado en una serie de universidades europeas (Barcelona, Tarragona, Girona, Innsbruck, Aix-en-Provence, Wupperthal, Frankfurt, Hagen, Erfurt, Louvain-La-Neuve) y galardonado en 1999 con el premio del Ministerio de Ciencia de Austria para proyectos lingüísticos innovadores. Se trata de un libro traducido del alemán y adaptado para los hablantes de rumano (Horst G. Klein&Tilbert D. Stegmann, *EuroComRom - Die Sieben Siebe. Romanische Sprachen sofort lesen können. Français - català - español - italiano - portugês - român*, Frankfurt am Main, 1999; segunda edición, Shaker Verlag, Aachen, 2000, destinado a los hablantes alemanes para el aprendizaje de las lenguas románicas.

El objetivo de las nuevas estrategias propuestas por EuroCom es el de hacer posible el multilingüismo de una manera realista, con esfuerzos mínimos de aprendizaje, sin pretensiones de máxima competencia, sino con competencias al principio limitadas, que aseguren la capacidad de comprensión de un mensaje en una lengua desconocida. El principal obstáculo para el desarrollo más amplio de la competencia multilingüística es el psicológico-motivacional. Aunque se sabe que una comunicación perfecta, incluso entre hablantes de la misma cultura, es difícil, muchos alumnos temen hablar en una lengua extranjera por no cometer errores¹.

El libro de Sanda Reinheimer, Horst G. Klein, Tilbert D. Stegmann está estructurado en siete “tamices”: el vocabulario internacional; el vocabulario panrománico; las

¹ En la *Introducción* a su libro *EuroComRom - apte site....*, que es un alegato a favor del multilingüismo en Europa y del acceso multilingüe al universo de las lenguas románicas, los autores enumeran (Reinheimer et alii 2001:10-11) cinco tipos de miedos o de convicciones motivacionales negativas que podrían obstaculizar el acceso a otras lenguas: soy demasiado viejo para aprender idiomas extranjeros; no tengo talento para idiomas extranjeros; temo no mezclar las lenguas que ya conozco; si comienzo a aprender una nueva lengua olvidaré las demás; no me atrevo a hablar en una lengua tanto tiempo que no la domino.

correspondencias fonéticas y gráficas; grafías y pronunciaciones; estructuras sintácticas panrománicas; elementos morfosintácticos; prefijos y sufijos, con textos y ejercicios de estrategias para la comprensión de los textos. El principal objetivo del método no es el de formar buenos traductores, sino personas que comprenden mejor:

“În loc să ne lăsăm pradă unei neliniști «perfecționiste», ne admirăm singuri pentru nivelul atins aproape fără învățare. Ne bucurăm de perspectiva că vom dobândi o capacitate de înțelegere și mai mare, odată cu creșterea numărului de texte. În fazele ulterioare putem căuta în dicționarul bilingv cuvintele care ne-au făcut «curioși». Scopul citirii acestor texte nu este acela de a deveni un bun traducător, ci de a deveni, pur și simplu, un ins care înțelege mai bine!” (Reinheimer et alii 2001:15)

Básicamente se trata de una asignatura muy compleja y de la visión que tienen los romanistas acerca de la crisis actual ante la cual se está pensando en cómo se debería renovar su *status* académico.

Otro manual, *Pratiques des langues romanes*, parte de un planteamiento semejante, la intercomprensión inmediata, para iniciar el aprendizaje de cinco lenguas románicas: español, francés, italiano, portugués, rumano. Sus autoras, Sanda Reinheimer y Liliane Tasmowski, lo han elaborado como una guía a través de las lenguas de la Romània europea que permite al alumno ver las conexiones “qui sinon seraiet sans doute passées inaperçues et qu’il lui facilitera la compréhension des idiomes apparentées au sien.” (Reinheimer & Tasmowski: 9)

La estructura del libro empieza con un capítulo de fonología y fonética, donde se presentan los sistemas fonológicos de las lenguas romances y la evolución de las vocales y de las consonantes latinas. El capítulo siguiente presenta el léxico, su estratificación y su evolución semántica. En el capítulo intitulado *Léxico* las autoras muestran el impacto del vocabulario latino de origen en las lenguas romances. Siguen un diccionario románico mínimo y dos capítulos de morfología: la morfología del nombre (género, número, femenino y plural en los adjetivos), rasgos del rumano (los casos y las principales alternancias morfofonéticas) y la morfología del verbo (auxiliares, tiempos del presente y del pasado, lista de verbos irregulares). En los cuatro Anexos se presentan la transcripción fonética, los diptongos, las desinencias y los paradigmas regulares en las lenguas románicas presentadas en el manual (portugués, español, francés, italiano, rumano).

Otro romanista rumano, Dan Munteanu Colán, catedrático de Filología Románica de la Universidad de Las Palmas de Gran Canaria, ha publicado muchos artículos y capítulos de libros sobre temas de romanística: fonología románica, léxico románico, génesis de las lenguas románicas, contacto lingüístico, español de América, lenguas criollas, lingüística textual. Es autor, entre otras aportaciones importantes, de la *Breve historia de la lingüística románica*, en la que se apoya en fuentes bibliográficas fundamentales y hace clarificaciones conceptuales básicas (por ejemplo entre *filología* y *lingüística*) antes de empezar a tratar, en este libro muy útil, unos temas esenciales: la historia de la lingüística románica, con sus etapas, métodos y corrientes que han influenciado las perspectivas para la romanística, las clasificaciones de las lenguas románicas y los criterios y teorías relacionadas con las clasificaciones genéticas, las aportaciones de la lingüística románica al pensamiento lingüístico actual.

Eugen Munteanu, profesor de la Facultad de Letras de la Universidad “Al. I. Cuza” de Iași y seguidor de E. Coseriu y G. Ivănescu en la escuela filológica de Iași, está preocupado, entre otros, por los estudios de filología rumana, estudios bíblicos, la historia de las ideas lingüísticas y la filosofía del lenguaje.

En su libro *Introducere în lingvistic* Eugen Munteanu reflexionaba, acerca del cambio lingüístico, antes de analizar la teoría de E. Coseriu con respecto a este tema muy actual: “Se poate spune că schimbarea lingvistică nu devine, începând cu comparatiști, doar o temă de cercetare între altele, ci însăși *problema* ca atare a lingvisticii moderne.” (Munteanu 2005: 304).

Entre los numerosos trabajos del profesor Coman Lupu de la Universidad de Bucarest destacan los que analizan fenómenos lingüísticos del rumano y del español en estrecha relación con las demás lenguas románicas, el carácter latino del rumano (Lupu 1999, 2013^a, 2013^b, 2014), etc. Ha coordinado y (co)editado varios volúmenes de estudios en el campo de la romanística y es editor y coeditor de la colección *Romanica* de la editorial de la Universidad de Bucarest. Sus preocupaciones científicas conciernen también las demás lenguas románicas (entre las cuales el italiano y el portugués) y las traducciones al/del español y rumano.

Cecilia Mihaela Popescu, doctoranda de Maria Iliescu, publicó en 2013 el trabajo monográfico *Viitorul i condi ionalul în limbile romanice. Abordare morfosintactic i categorizare semantic din perspectiv diacronic*. Se trata de una continuación de su tesis doctoral:

“Abordarea pe care am propus-o în cadrul unei extinse cercetări postdoctorale reprezintă o continuare a tezei noastre de doctorat, *Exprimarea poten ialului i a irealului în latin , francez i român*, în direcția aprofundării valorilor semantice pe care viitorul și condi ionalul le vehiculează în discurs, dar și prin extinderea eșantionului de exemplificare cu încă două limbi romanice: italiana și spaniola. În același timp au fost luate în discuție și o serie de probleme teoretice generale, complementare domeniului nostru de cercetare, precum: fenomenul gramaticalizării și al regramaticalizării anumitor itemi în limbă, configurarea relației modalo-aspectuo-temporale la nivelul fiecărui sistem lingvistic analizat, considerații etimologice cu privire la originea auxiliarului de condi ional din limba română, poziția prezumtivului în cadrul sistemului verbo-modal al limbii române etc.” (Popescu 2013: 11)

Los trabajos de los romanistas rumanos muestran el interés acerca de los estudios internacionales acerca de la romanidad y la emulación intelectual que se ha creado al respecto. Desde 1994, cuando la Facultad de Letras de la Universidad de Vest de Timișoara le otorgó el título de Doctor Honoris Causa a Eugenio Coseriu (Universidad de Tubinga), otros importantes romanistas, rumanos y extranjeros, recibieron esta distinción: Maria Iliescu, Universidad de Innsbruck, 1998; Alexandru Niculescu, Universidad de Udine, 1998; Marius Sala, Instituto de linguistica “Iorgu Iordan -Alexandru Rosetti” de Bucarest, 1999; Lorenzo Renzi, Universidad de Padova, 1999; Liliane Tasmowski de Ryck, Universidad de Amberes, 2002; Teresa Ferro, Universidad de Udine, 2003; Michael Metzeltin, Instituto de Romanística/ Universidad de Viena, 2006. En sus discursos hablaban del rumano y de la romanidad occidental, estimulando el diálogo científico y valorizando la investigación de la lingüística rumana en el contexto románico europeo.

La Universidad de Vest de Timișoara siguió la estimulación de las relaciones internacionales por varias jornadas de trabajo y la invitación de romanistas como Tibor Berta, de la Universidad de Szeged, Hungría, desde hace algunos años, y Steven Dworkin, de la Universidad de Michigan, EE.UU., en mayo de 2015.

Desde 2012 se celebra en la Universidad de Vest de Timișoara el CICCRE (Coloquio Internacional *Comunicación y Cultura en la Romània Europeă*). Las temáticas que reunieron cada año especialistas de varias universidades de Rumanía y del extranjero

fueron muy amplias y fructíferas: en 2013 *Antigüedad y (post)modernidad: paradigmas evolutivos en Romània*; en 2014 *La Romània entre interculturalidad e identidad: espacios románicos europeos y extraeuropeos*; en 2015 *Personalidades, fenómenos y momentos en la evolución del espacio románico* y en 2016 *El imaginario cultural y lingüístico en Romània*. Las actas del coloquio se publican en los volúmenes *Quaestiones Romanicae*.

Conclusión

El pensamiento lingüístico románico y el estudio de las lenguas romances han abierto varios enfoques metodológicos y técnicas nuevas que han refinado las viejas técnicas de la asignatura y que la han desplazado desde el tradicional método histórico-comparativo hacia innovaciones considerables. Se han examinado y se están examinando hoy en la romanística rumana resultados complejos de las investigaciones en este campo muy fructífero para la lingüística general y contemporánea, como el multilingüismo, el contacto entre lenguas, los conflictos lingüísticos, los préstamos, el cambio lingüístico, la expansión y la influencia del inglés. Dentro de la evolución cultural del ser humano el cambio lingüístico y el pensamiento lingüístico románico pueden ofrecer datos muy útiles.

Fue únicamente por motivos estrictos de espacio que solo hemos pasado revista a algunos trabajos significativos de romanistas rumanos que han detectado y formulado diversos desafíos científicos con los que se habían enfrentado a través de sus investigaciones, sobre todo el lugar del rumano entre las lenguas románicas. Sus orientaciones y esfuerzos científicos, junto con los de otros romanistas rumanos, en su mayoría profesores de universidad o investigadores, han creado y cimentado la base de la lingüística románica rumana, apoyada en una bibliografía fundamental formada por manuales, gramáticas comparadas, revistas y anuarios, estudios de carácter enciclopédico o monográfico, introducciones a estudios de lingüística y filología románica, etc.

Las cuestiones vinculadas al pensamiento lingüístico románico abren hoy en día perspectivas de investigación y enfrentamientos científicos que se pueden complementar muy bien y reflejan, al mismo tiempo, una evidente revitalización de los planteamientos teóricos y prácticos. La aplicabilidad práctica ya se ha visto, recientemente, en los manuales y gramáticas comparadas de los autores rumanos.

Bibliografía

- COSERIU, Eugenio. 1958/1997. *Sincronie, diacronie i istorie. Problema schimb rii lingvistice*, trad. Nicolae Saramandu, București: Editura Enciclopedică.
- BĂDESCU, Ilona, POPESCU, Mihaela (coords.). 2014. *Studia linguistica et philologica : in honorem prof. univ. dr. Michaela Livescu*. Craiova: Editura Universitaria.
- DOMINICY, Marc. 2007. *En marge de la pratique des langues romanes*, en Alexandra CUNITA, Coman LUPU, Liliane TASMOWSKI (eds.), « Studii de lingvistică și filologie romanică : hommages offerts à Sanda Reinheimer Rîpeanu ». București : Editura Universității din București, pp. 224-232.
- ECO, Umberto. 1990. *Semiótica y filosofía del lenguaje*. Barcelona: Lumen.
- FERRO, Teresa. 2004. *Cuvânt introductiv*, in Ileana Oancea (coord.), “Zilele latinității 2004. Ediția a III-a jubiliară. 50 de ani de la înființarea Uniunii Latine”. Timișoara: Editura Universității de Vest, pp. 11-12.

- GONZÁLEZ CALVO, José Manuel. 2004. *Cuvânt introductiv*, in Ileana Oancea (coord.), “Zilele latinătății 2004. Ediția a III-a jubiliară. 50 de ani de la înființarea Uniunii Latine”. Timișoara: Editura Universității de Vest, pp. 13-14.
- ILIESCU, Maria, MOURIN. 1991. Louis, *Typologie de la morphologie verbale romane, I. Vue synchronique*. Innsbruck: Verlag des Instituts für Sprachwissenschaft der Universität Innsbruck.
- ILIESCU, Maria. 2014. *O s pt mână cu Profesorul Iv nescu într-o sesiune tiin ific itinerant prin Maramure*, in “Anuar de lingvistică și istorie literară”, T. LIII/2013. Număr special. Lucrările Colocviului Internațional G. Ivănescu – 100 de ani de la naștere (Iași 1-2 noiembrie 2012). Coord. Carmen Pamfil. București: Editura Academiei Române, pp.13-14.
- IORDAN, Iorgu. 1962. II^a edición 1970; traducida al inglés, alemán, español, ruso, portugués, italiano. *Lingvistica romanica . Evolu ie, curente, metode*. București: Editura Academiei,
- LUPU, Coman. 1999. *Lexicografia româneasc în procesul de occidentalizare latino-romanica a limbii române moderne (1780-1860)*. București: Logos.
- LUPU, Coman. 2013^a. *Din istoricul numelor de monede în limba român*, ediția a doua, revăzută și adăugită. București: Editura Universității din București.
- LUPU, Coman. 2013^b. *Los cultismos en el español del siglo XVII*, en “Quaestiones Romanicae II/1, Colocviul Internațional Comunicare și cultură în România europeană, ed. a II-a, 24-25.09.2013. Antichitate și (post)modernitate: paradigme evolutive în România, pp. 73-83.
- LUPU, Coman. 2014. *Neologism de sute de ani sau imprecizie conceptual*?, in “Neologie, neologism. Concepte, analize”. Editori Alexandra Cuniță, Coman Lupu. Romanica 20. București: Editura Universității din București.
- METZELTIN, Miguel. 2004. *Las lenguas románicas estándar. Historia de su formación y de su uso*. Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana.
- MUNTEANU COLÁN, Dan. 2005. *Breve historia de la lingüística románica*. Madrid: Arco Libros.
- MUNTEANU, Eugen. 2005. *Introducere în lingvistic*. Iași: Polirom.
- MUNTEANU, Eugen. 2014. *Concep ia lui G. Iv nescu despre migra iile românilor în Evul Mediu*, in “Anuar de lingvistică și istorie literară”, T. LIII/2013. Număr special. Lucrările Colocviului Internațional G. Ivănescu – 100 de ani de la naștere (Iași 1-2 noiembrie 2012). Coord. Carmen Pamfil. București: Editura Academiei Române, pp. 219-226.
- NICULESCU, Alexandru. 1965-1978, vols. 1-2. *Individualitatea limbii române între limbile romanice*. București: Editura Științifică și Enciclopedică.
- NICULESCU, Alexandru. 1999-2004, vols. 3-4. *Individualitatea limbii române între limbile romanice*. Cluj: Editura Clusium.
- OANCEA, Ileana. 1993. *Romanitate i istorie. Epistem clasic i literarizare*. Timișoara: Editura de Vest.
- OANCEA, Ileana. 2005. *Romanistica ast zi*, in “Studia in honorem magistri Vasile Frățilă”. Timișoara: Editura Universității de Vest. p. 413-417.
- OANCEA, Ileana. 2006. *Elogiu spiritului creator: Gheorghe Iv nescu*, în „Filologie 50. 1956-2006”, volum coordonat de Maria Țenchea și Mirela Borchin. Timișoara: Universitatea de Vest din Timișoara, Facultatea de Litere, Istorie și Teologie, p. 78-86.
- OANCEA, Ileana, PANAIT, Luminița. 2002. *Schi de istorie a romanit ii*. Timișoara : Excelsior Art.
- PAMFIL, Carmen. 2014. *Anuar de lingvistic i istorie literar*, T. LIII/2013. Număr special. Lucrările Colocviului Internațional G. Ivănescu – 100 de ani de la naștere (Iași 1-2 noiembrie 2012). București: Editura Academiei Române.
- POPESCU, Mihaela. 2013. *Viitorul i condi onalul în limbile romanice. Abordare morfosintactic i categorizare semantic din perspectiv diacronic*. Craiova: Editura Universitaria.
- REINHEIMER, Sanda & TASMOWSKI, Liliane. 1997. *Pratique des langues romanes. EspagnoL, françAis, iTalien, Portuguals, roumain*. Paris – Montréal : Éditions L’Harmattan.
- REINHEIMER, Sanda, Horst G. Klein, Tilbert D. Stegmann. 2001. *EuroComRom - apte site: S citim i s în elegem simultan limbile romanice. Français - català – español – italiano –portugués – român*. Bucarest: Simallioti.
- RODRIGO ALSINA, Miquel. 1995. n^o 36. *Elementos para una comunicación intercultural*, en “Revista CIDOB d’affers internacionals”. pp. 11-21. En

http://www.cidob.org/es/publicaciones/revistas/revista_cidob_d_afers_internacionals/espacios_de_la_interculturalidad

- SALA, Marius (coord.). 1989. *Enciclopedia limbilor romanice*. București: Ed. Științifică și Enciclopedică.
- SALA, Marius. 1997. *Limbi in contact*. București: Editura Enciclopedică.
- SALA, Marius. 1998. *Lenguas en contacto*. Madrid: Credos.
- SALA, Marius. 2013. *Portrete i evoc ri*, Timișoara: Editura David Press Print.
- SÁNCHEZ MIRET, Fernando. 2004. *Gramatica istoric a limbii române din perspectiva Spaniei*, en Dan MĂNUCĂ, Ofelia ICHIM, Florin-Teodor OLARIU (eds.), “Spațiul lingvistic și literar românesc din perspectiva integrării europene”. Iași: Academia Română, Institutul de Filologie Română “A. Philippide”, p. 112-116.
- SÁNCHEZ MIRET, Fernando. 2008/Tome 72. *Los complejos de la romanística y sus consecuencias para la investigación*, en “Revue de linguistique romane”, n^o 285-286. Strasbourg, pp. 5-23.
- VLEJA, Luminița. 2015. *Líneas de investigación en la lingüística románica y su importancia para la calidad de la enseñanza universitaria*, in *Actes du I Colloque International sur la Qualité et enseignement supérieur: enjeux et perspectives*, Casablanca, 23-24 abril 2015. Tanger: Editorial Slaiki Akhawayne, pp. 19-29.
- VLEJA, Luminița. 2014. *G. Iv nescu i lingvistica limbilor literare*, in „Anuar de lingvistică și istorie literară”, T. LIII/2013, Număr special: Lucrările Colocviului internațional G. Ivănescu – 100 de ani de la naștere, (Iași, 1-2 noiembrie 2012). București: Editura Academiei Române, p. 403-411.